

Gáspárné már özvegy, ügyei vitelével Emericus Rivuliensis-t (Nagybányai Imre deák?) bízta meg. Feltehető, hogy ez a teljes felhatalmazással járó ügyvédi megbízás nemsokkal a férj, Heltai Gáspár halála után történhetett. Ezen adat alapján Heltai Gáspár halála inkább tehető 1574 őszére, mint tavaszára.

3. Nem érdektelen az a tudósítás sem számunkra, hogy a Heltai—Hoffgreff-féle nyomda felszerelését a legilletékesebbek 800 forintra becsülték.

Még csak annyit: nem tudjuk, mert semmi nyomát se leltük annak, hogy mi lett a feltehetően utolsó Heltai contra Hoffgreff-per eredménye. Talán a további kutatások erre is világosságot derítenek.

SCHIEBER SÁNDOR

ARANY JÁNOS NÉMET NYELVŰ TANKÖNYVBÍRÁLATA

Arany János 1854 végére nagykőrösi tanártársával, Szilágyi Sándorral karöltve, ötvenhatvan írott ivnyi terjedelemben, Magyar Olvasókönyvet szerkesztett.¹ Általános felfogás szerint a szerzők az I. kötetet benyújtották a Helytartó Tanácshoz, amely nem engedélyezte,² sőt a kézirat is odaveszett volna.³ Mások szerint kézírata megmaradt Szilágyi Sándor birtokában.⁴ Voinovich Géza azt sejtí, hogy a munka el sem készült.⁵

Mindenesetre 1854-ben Aranyt erősen foglalkoztatta egy Olvasókönyv terve, s így e téren otthonos volt. Ezzel magyarázható, hogy amikor Argay János pesti tanár (Új-világ-utcza 6) 1854. szeptember 27-én a Helytartó Tanácshoz beküldi engedélyezésért »a prot. alsóbb gymnasiumok számára és magánhasználatra« szerkesztett olvasókönyvét, s az továbbítja a nagykőrösi gimnáziumhoz, Arany vállalja bírálatát. Okt. 6-ról keltezett kritikája megkerült az Országos Levéltárban, s megtalálható »K. K. Ofner Statthaltereí-Abtheilung No 22810. 1854/4399. VI. A.« jelzet alatt. Két és negyed foliót tesz ki, és végig Arany kezeírása.

Érdeemes elolvasni Aranyt ezt a klasszikus németiséggel megírt, eddig ismeretlen bírálatát. Értékéből mitsem von le a bennmaradt néhány grammatikai hiba. Szigorú frás, de precíz. Hiányolja a költői szemelvényeket. A prózaiak nem tekinthetők a magyar próza képviselőinek. Megállapítja, hogy a szerző nem magyar prózaírókat használt, hanem németeket, ezeket ő dolgozta át, vagy fordította le. Stílus és tárgyi tévedéseket sorol fel, majd helyesírási hibákat és következetlenségeket. Úgyesen támaszkodva az »Entwurf der Organisation der Gymnasien«-re használhatatlannak tartja a német szellemben fogant tankönyvet.

Ezek után lássuk magát a szöveget.⁶

An die löbl. *Gymnasial Direktion*

in

Nagy-Körös.

Zufolge Verordnung Ejner h. k. k. Statthaltereí-Abtheilung zu Ofen, vom 19ten Sept. 1. J. No. 20851. ist der Gefertigte beauftragt worden, das beifolgende Manuscript: *Olvasókönyv prot. alsóbb gymnasiumok számára és magánhasználatra; több források után szerkeszté Argay János tanár*, einer gewissenhaften Rezension zu unterziehen, und sein Gutachten über die Brauchbarkeit dessen, als Lesebuch für Untergymnasien womöglichst einzusenden.

Die Forderungen, welche (Entwurf d. Vrg. §. 31.), in Hinsicht der Muttersprache, an einen Schüler der Untergymnasien gestellt werden, sind folgende: »richtiges Lesen und Sprechen; Sicherheit im schriftlichen Gebrauch der Sprache ohne Fehlen gegen die Grammatik und Orthographie, — nebstbei Kenntnis der Formen der gewöhnlichen *Geschäftsaufsätze*. Anfänge zur *Bildung des Geschmacks* durch Auswendiglernen von *poetischen und prosaischen Stücken bleibenden Werthes*, welche den Schülern erklärt sind«. Wo soll nun der Schüler alle diese Fertigkeiten hernehen? Wo soll er Beispiele einer richtigen Orthographie, eines korrekten Stiles finden? Wie soll er zur Kenntnis jener Formen der *Geschäftsaufsätze* gelangen? Woher jene poe-

¹ *Magyar Olvasókönyv Protestáns felgimnásiumok számára*. Szerkesztették Arany János és Szilágyi Sándor, 1855.

² Koltai Virgil: *Arany János élete és költészete*. Győr, 1886. 96. l.; Pap Károly, *Arany János-Emlékkönyv*. II. Bp., 1934. 5. l.

³ Zsigmond Ferenc: *A debreceni kollégium és a magyar irodalom*. Debrecen, 1940. 115. l.

⁴ Benkó Imre: *Arany János tanársága Nagy-Körösön*. Nagy-Körös, 1897. 73–74. l.

⁵ Voinovich Géza: *Arany János életrajza*. II. Bp., 1931. 266–269. l.

⁶ Köszönetet mondok itt is hallgatónak, Szappanos Ádámnak, készséges segítségéért.

Der Sieb. Gymnasial-Direktion

in

Nagy-Körös.

Zufolge Bescheidung eines f. l. l. Statuffaltar-Abtritts zu
Lpa, am 14ten Sept. l. J. Nr. 2881. ist der obbesagte
zu beauftragt worden, das beifolgende Manuscript:
Hlaváková prot. aliott gymnasiuemet Stavara es magán-hat.
nalatra, wib ferreisk utar starkoselo Arany Janos taak.
einem gewissenhaften Kognositor zu unterziehen, und ihm
Festsetzen über die Brauchbarkeit desselben, als Lehrbuch für
Nutzgymnasien vorzuzuschreiben.

Die Bedingungen, welche (Entwurf S. 231.) dem
Schrift der Mittelklasse, an einer Klasse der Untere
gymnasien gestellt werden, sind folgende: 1. wichtiger Kapu
und Übersetzung, Disposition im spezifischer Gebraue der Klassen
ist eine Klasse gegen die Gesamtheit und Befragungs
unabhängig Benutzung der Quellen der geschichtlichen Geschicht
schriften. Aufgabe zur Bildung der Geschichtlichen, Zweck
Auswendiglernen von geistlichen und geschichtlichen Thesen; bei
anderen (Hilfs) welche dem Schüler rechtlich sind. Welches
soll eine der Schüler alle diese Fertigkeiten erwerben? Wo
soll er Zeitpunkte einer wichtiger Befragungen, eines koals
oder einer Prüfung finden? Wo soll es zur Benutzung jener
Quellen der Geschichtlichen gelangen? Welche jene geist.
Lippe u. geistliche Werke bleibenden (Hilfs) und müssen?
Dieser Zeitpunkt möge ihm sein Lehrbuch in allen diesen zu
nicht laiden, — dann (Auftrag zum Entwurf S. D. F. 121.)
ob durch ein solches Lehrbuch, bei aller Mannigfaltigkeit
des Lernens, in welche Art den Schüler einfließen, (Anweisung)
wie Lehrkräfte einzusetzen, lassen dem in einer Art
ein Lehrbuch ist.

Vorliegende Manuscript enthält nicht geordnete Thesen;
1. 2. 3. mit dem Zweck, das Geschichtliche der Schiller, dem geistl.
Hilfs zu bilden, kein Lehrbuch genommen werden. Die Schüler
geschichtliche Hilfs können nicht zu sein, insofern jene
Quellen der Geschichtlichen, deren dem geschichtlichen geschichtl.
unabhängig sind. Woher die geschichtlichen geschichtlichen Werke be-
kommt, so würden sie können, als Muster für die wichtigsten
Fragen gelten, denn die geistlichen der Lehrkräfte von geschichtlichen
den Quellen werden, ob können diese Quellen keine anderen
Hilfs Lehrkräfte genommen zu sein. Allen Aufträgen des f. l. l.

Sehr geehrte Herrschaften,
Ich habe die Ehre, Ihnen hiermit zu schreiben, dass ich
die Ehre habe, Sie zu den Herren Mitgliedern der
Königlichen Akademie der Wissenschaften zu zählen.
Ich bin, mit Hochachtung,
Ihr ergebener Diener,
Königlicher Hofrath,
Herrn v. Schlegel.

Wien, den 6ten October 1854.

Johann Strauss
Lefant

tische u. prosaische Stücke *bleibenden Werthes* auswählen? Ohne Zweifel muss ihm sein Lesebuch in Allem diesen genüge leisten, — »denn (Anhang zum Entwurfe d. V. S. 127.) es darf ein solches Lesebuch, bei aller Mannigfaltigkeit der Form, in welche es den Schüler einführt, durchaus nur Lesestücke aufnehmen, deren¹ Form in ihrer Art eine klassische ist.

Vorliegendes Manuscript enthält lauter² prosaische Stücke; so ist es³ auf den Zweck, den Geschmack der Lehrlinge durch poetische Stücke zu bilden, keine⁴ Rücksicht genommen worden. Auch der prosaische Theil scheint minder komplet zu sein; insofern jene Formen der Geschäftsaufsätze, deren oben Erwähnung geschieht, ausgeschlossen sind. Was die vorhandenen prosaischen⁵ Stücke betrifft, so würden sie kaum als Muster für die ungarische Prosa gelten; denn obgleich der Verfasser von *verschiedenen Quellen* redet, es scheinen diese *Quellen* keine ungarische Prosaiker gewesen zu sein. Allem Anscheine nach, hat er Aufsätze, vielleicht deutsche, *selbst* umgearbeitet, wonicht übersetzt: die Spuren einer solchen Verfahrungsart sind nicht zu verkennen. So konnte, natürlich, das Ziel, welches in dem Vrg. Entwürfe aufgestellt ist, auch in den prosaischen Stücken nicht erreicht werden; desto weniger, da die so gelieferte Prosa keine musterhafte ist. Die historischen⁶ Erzählungen, welche den grössten Theil der Sammlung ausmachen, sind, bei aller Weite u. Breite, unangenehm⁷, wegen der Zerrissenheit in Darstellung, wegen der Unkorrektheit des Stiles, dem öfters Präzision und Deutlichkeit fehlen. So z. B. Seite 26: »inkább *akarlak* halva látni, mint *megfűtni*« (statt: halva, mint futva látni); S. 29: »egy olly kormányt mindenki ócsárolni *fogná*« (st: fogna); S. 36: »*soha válaszsza*« (st: sohase); S. 37: »*feketére* lehell« (statt: feketévé, oder: lehelletével megfeketit); S. 38: »assyriai birodalom, *kinek királyai*« (statt: mellynek); S. 39: »*Numitor* egy férfival tartott . . . kitől két gyermeke *lett*« (Numitor gebar 2 Kinder); S. 45: Die Oasen »mint zöld szigetek . . . úgy tűnnek fel Afrika megmérhetetlen sivatagjain, a *tartomány legdúsabb fákkal árnyékolt terein*« (sic!); »Kambyses *kémeinek királyok* (auch zweideutig) nyilat adott kezeikbe . . . hogy ha *közülök* (von den Spionen?) valaki fel bírja feszíteni« — »*Tizenkét* előkelő perzsát . . . földbe *ásatá*« (st: ásata); S. 49: »nem *is* ereszté azután *is*« (st: azután sem ereszté); S. 51: »németország, Frank(?)ország, Spanyol testőrség« (in Caesars Zeiten); — »*kit* egész birodalmával ajándékozta meg« (st: ajándékozott); S. 54: »fiát tanulmányoztatni fogja« (er wird seinen Sohn zum Studium machen lassen); st: taníttatni; S. 55: »Luthert . . . föl^{lvén} házába s mint saját fiáról gondoskodott« (Bindewort nach einem Particip; öfters); S. 58: »*leczkéin* számos hallgató *vett részte*« (st: leczkéiben); S. 65: »Fontos esemény Jerusálem pusztulása, *minthogy ezt az üdvözítő* megjósolta, *minthogy tőle* (von wem?) függött a kereszténység gyorsabb terjedése. S. 67: »A felsziget (= die griechische Halbinsel) *nyugotti részén, mellynek* alakja egy tölgyfalevélhez hasonlít, *most Morea*, azelőtt Peloponnesus *jekütt*. *E tartományocská neve Elis*.« (wer wird das verstehen?); »a nemzeti *egységet* . . . *kapcsolatba* hozhassák« (also: die Einheit in Verbindung bringen); S. 69: »bántalmakkal *ihlették*« (st: illették); u. s. w.

Es wäre nicht der Mühe werth ein genaues⁸ Verzeichnis sämmtlicher, gegen den Geist der Sprache, die Construction, ja sogar gegen die Orthographie häufig vorkommenden Fehler zu geben; auch die letzte ist ebenso fehlerhaft, als inconsequent. »Egyptus u. Aegyiptom; azomban, külömben, töb, vátyt, kevésbé, *czélnél* (gramm. Fehler); görögország, tőstént, enyhelyel, Philadelphia, számitsátok, ovakodj(ál), phöniciai, naponta (ein gramm. Fehler st: naponként; denn naponta = beim Tage); europa, melyel, atyát (st: atyját); kardhüvelyk (Daumen st. hüvely); kerej (vielleicht st: gerely); Croesus, Krösus, Crösus, Círus etc. etc.

Da nun vorliegende Sammlung wegen der Ausschliessung poetischer Stücke einseitig, — wegen der Zerrissenheit, u. Unkorrektheit in Darstellung u. Stil, fehlerhaft ist: so darf sie, als Lesebuch für Untergymnasien keineswegs empfohlen werden.

Nagy-Körös, den 6ten Octobr. 1854.

Johann Arany

Lehrer

¹ A kéziratban tévesen: derer.

² Kéziratban: laute.

³ Az »es« itt felesleges.

⁴ Kéziratban: kein.

⁵ Kéziratban: vorhandene prosaische.

⁶ Kéziratban: historische.

⁷ Arany itt nem megfelelő szót használ.

⁸ Kéziratban: eine genaue. — Néhány apróságot hallgatolagosan javítottunk.